

## MALA ŠOLA RUŠČINE

## S SMEHOM DO ZNANJA

▶ TANJA ANDDER IN JANJA URBAS

»Век живи, век учишь!« (viek žyvi viek učis!) »Dokler si živ, se učiš!« pravi ruski pregovor. Včasih na lastnih, včasih na tujih napakah. Tokrat se bomo naučili in nasmejali prek resničnih anekdot, ki so nastale pri Slovencih med osvajanjem širokih prostranstev ruskega jezika.

Učim se na tujih napakah.

Vir: <http://goo.gl/mrqh9R>.

Ob obisku ruske prestolnice je želela gospa polaskati gostiteljem z izjavo, da »imajo lepo življenje«, pri čemer si je pomagala s srbsčino: **»У вас красный живот!«** (u vas krasnyj život) = imate rdeč trebuh! Pravilno bi bilo **красивая жизнь** (krasivaja žyzn').

Neki direktor je nagovoril goste iz Rusije, ki so prispele na obisk tovarne z besedami: **»Я вас поздравляю на нашем заводе!«** (ja vas pazdravljaju na našem zavodze) = čestitam vam v naši tovarni! Gosti se ne bi začudili, za kaj jim že takoj ob prihodu čestital, če bi rekel **я вас приветствую** (ja vas privjetstvujju) = pozdravljam vas.

Gospa je želela vljudno povprašati o tem, kako gre kaj družini sogovornika z besedami: **»как ваша фамилия?«** (kak vaša familija) = kako se pišete? V odgovor je najbrž dobila priimek sogovornika. Pravilno bi bilo: **»как ваша семья?«** (kak vaša simja).

Ko smo pred letom dni govorili o ruski hrani, smo se spomnili Slovenca, ki je v živilski trgovini iskal kaviar z besedo **»ковёр«** (kavjor) = preproga. Usmerili so ga v trgovino s pohištvom, nato pa skupaj ugotovili, da se tisto, kar v resnici išče, imenuje **икра** (ikra). Zvočni podobnosti ruskih besed z našimi res ne gre nasesti – o tem govori tudi anekdota z enim izmed najbolj znanih rusko-slovenskih lažnih prijateljev, besedo **понос** (panos) = driska. Sogovornik je želel poudariti, da je ponosen človek z besedami **»у меня понос«** (u m'ina panos) = imam drisko. Pravilno bi bilo **я гордый человек** (ja gordyj čilav'ek).

